"Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten!" BWV 214

|  |  |
| --- | --- |
| DRAMA / PER MUSICA, / Welches / Bei dem Allerhöchsten / Geburts-Feste / Der / Allerdurchlauchtigsten und Gross- / mächtigsten / Königin in Polen / und / Churfürstin zu Sachsen / in unterthänigster Ehrfurcht / aufgeführet wurde / in dem / COLLEGIO MUSICO / Durch / J. S. B. | Musical drama, which was performed on the most elevated birthday celebration of the most serene and most mighty Queen of Poland and Electress of Saxony in most submissive reverence in the Collegium Musicum by J. S. B. |
| 1. Irene. Bellona. Pallas. FamaTönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten!Klingende Saiten, erfüllet die Luft!Singet itzt Lieder, ihr muntren Poeten,Königin lebe! wird fröhlich geruft. Königin lebe! dies wünschet der Sachse, Königin lebe und blühe und wachse! | 1. Irene. Bellona. Pallas. FamaSound forth, you drums; ring out, trumpets.Sonorous strings, fill the air.Sing songs now, you blithe poets,“Long live the Queen!” is cheerfully called out. “Long live the Queen!”—the Saxon wishes this; “Long live the Queen and blossom and flourish!” |
| 2. Irene Heut ist der Tag,Wo jeder sich erfreuen mag.Dies ist der frohe GlanzDer Königin Geburts-Fests-Stunden,Die Polen, Sachsen und uns ganzIn grösster Lust und Glück erfunden.Mein ÖlbaumKriegt so Saft als fetten Raum.Er zeigt noch keine falbe Blätter;Mich schreckt kein Sturm, Blitz, trübe Wolken, düstres Wetter. | 2. IreneToday is the dayOn which everyone may rejoice.This is the cheerful splendorOf the Queen’s birthday-celebration hoursThat have found Poles, Saxons, and all of usIn greatest delight and fortune.My olive treeYields both oil and rich ointment;It shows yet no pallid leaves;No storm, lightning, dark clouds, gloomy weather frightens me. |
| 3. Bellona Blast die wohlgegriffnen Flöten,Dass Feind, Lilien, Mond erröten!Schallt mit jauchzendem Gesang!Tönt mit eurem Waffenklang!Dieses Fest erfordert Freuden,Die so Geist als Sinnen weiden. | 3. BellonaBlow the well-fingered flutesSo that enemy, fleur-de-lis, moon may blush;Make noise [you flutes] with jubilant song;Sound forth with your weaponry-clangor.This celebration calls for joysThat feed both spirit and senses. |
| 4. Bellona Mein knallendes Metall,Der in der Luft erbebenden Cartauen;Der frohe Schall;Das angenehme Schauen;Die Lust, die Sachsen itzt empfindt,Rührt vieler Menschen Sinnen.Mein schimmerndes GewehrNebst meiner Söhne gleichen SchrittenUnd ihre heldenmässge SittenVermehren immer mehr und mehrDes heutgen Tages süsse Freude.  | 4. BellonaMy roaring metalOf the air-quaking demicannons,The joyous noise,The pleasant spectacle,The delight that Saxony now feels,Stirs the senses of many a person.My gleaming armamentAlongside my sons’ even pacesAnd their heroic customsIncrease ever more and moreThe sweet joy of the present day. |
| 5. PallasFromme Musen! meine Glieder!Singt nicht längst bekannte Lieder!Dieser Tag sei eure Lust!Füllt mit Freuden eure Brust!Werft so Kiel als Schriften nieder!Und erfreut euch dreimal wieder! | 5. PallasFaithful Muses, members [of] my [coterie],Do not sing long-known songs.Let this day be your delight. Fill your breast with joy;Cast down both quill and writings And rejoice three times over. |
| 6. PallasUnsre Königin im Lande,Die der Himmel zu uns sandte,Ist der Musen-Trost und Schutz.Meine Pierinnen wissen,Die in Ehrfurcht ihren Saum noch küssen,Vor ihr stetes WohlergehnDank und Pflicht und Ton stets zu erhöhn.Ja, sie wünschen, dass ihr LebenMöge lange Lust uns geben. | 6. PallasOur Queen in this land,Whom heaven sent to us,Is the Muses’ consolation and protection.My Pierians [Muses],Who yet kiss her hem in reverence,Do know, for her continued welfare,To continually lift up thanks and duty and sound.Yes, they wish that her lifeMay long give us delight. |
| 7. FamaKron und Preis gekrönter Damen,Königin! mit deinem NamenFüll ich diesen Kreis der Welt. Was der Tugend stets gefällt Und was nur Heldinnen haben, Sein dir angeborne Gaben. | 7. Fama“Crown and praise of crowned ladies,”Queen, with your nameI fill this earthly globe. That which always pleases virtue And that which only heroines possess Are gifts innate to you. |
| 8. FamaSo dringe in das weite ErdenrundMein von der Königin erfüllter Mund!Ihr Ruhm soll bis zum AxenDes schön gestirnten Himmels wachsen,Die Königin der Sachsen und der PolenSei stets des Himmels Schutz empfohlen.So stärkt durch sie der PolSo vieler Untertanen längst erwünschtes Wohl.So soll die Königin noch lange bei uns hier verweilen;Und spät, ach! spät zum Sternen eilen. | 8. FamaThus unto the wide earthly orbMay my mouth press forward, filled with [praise of] the Queen.Her renown shall flourish as far as the axesOf beautifully star-bedecked heaven;May the Queen of the Saxons and of the PolesBe ever commended to heaven’s protection.Thus the pole [of the earthly-heavenly axes] bolsters, by her,The wellbeing long desired by so many subjects.Thus shall the Queen long tarry with us here,And late, ah, late, hasten to the stars. |
| 9. IreneBlühet, ihr Linden in Sachsen, wie Zedern!BellonaSchallet mit Waffen und Wagen und Rädern!PallasSinget, ihr Musen, mit völligem Klang!FamaFröhliche Stunden, ihr freudigen Zeiten!Gönnt uns noch öfters die güldenen Freuden:Königin, lebe, ja lebe noch lang! | 9. Irene Blossom, you lindens in Saxony, like cedars.Bellona Make noise with weapons and chariots and wheels.PallasSing, you muses, with full clangor.FamaCheerful hours, you joyous times!Grant us yet again and again the golden joys:“Long live the Queen, yes live yet long!” |
|  | (transl. Michael Marissen & Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to <http://www.bachcantatatexts.org/BWV214> for an annotated translation